

The translator's personality and psychology as determining factors of translation quality



Received: 30/10/2025; Accepted: 22/12/2025

Evanthia Saridaki

University of Thessaly (Greece), email.evasarid@hotmail.com

Abstract

The discipline of Translation Studies has evolved considerably since the mid-twentieth century, shifting from early linguistic models toward more complicated and interdisciplinary approaches. While issues such as equivalence, skopos, and functionalism have shaped the theoretical landscape, there is growing recognition that the *human factor* plays an equally important role in translation practice. This article explores the translator's personality and psychological profile as determining factors of translation quality. It argues that while textual and contextual factors remain significant, they cannot be considered in isolation from the individual who performs the translation. Personality traits such as openness, conscientiousness, and tolerance of ambiguity affect how translators perceive texts and make decisions. Psychological factors including stress, motivation and creativity likewise will be investigated. By integrating insights from the disciplines of Psychology, Cognitive Science and Translation Studies, the research suggests a holistic approach to translation that will improve not only the translator's linguistic and cultural competence but also his psychological condition.

Keywords

Translation competence;
Translation theory;
Interdisciplinarity of translation;
Translation psychology;
Translation quality.

الكلمات المفتاحية

لكفاءة في الترجمة؛
نظرية الترجمة؛
التداخل بين تخصصات
الترجمة؛
علم نفس الترجمة؛
جودة الترجمة.

شخصية المترجم ونفسيته كعوامل محددة لجودة الترجمة ملخص

شهد مجال دراسات الترجمة تطوراً ملحوظاً منذ منتصف القرن العشرين، إذ انتقل من النماذج اللغوية المبكرة إلى مناهج أكثر تعقيداً وتداخلاً بين التخصصات. وبينما ساهمت قضايا مثل التكافؤ والغاية والوظيفية في تشكيل المشهد النظري، يتزايد الإدراك بأن العامل البشري يلعب دوراً لا يقل أهمية في ممارسة الترجمة. تستكشف هذه المقالة شخصية المترجم وخصائصه النفسية كعوامل محددة لجودة الترجمة. وتجادل بأن العوامل النصية والسياقية، على الرغم من أهميتها، لا يمكن فصلها عن المترجم نفسه. فالسمات الشخصية، كالانفتاح والضمير الحي وتقبل الغموض، تؤثر في كيفية إدراك المترجم للنصوص واتخاذهم للقرارات. كما ستدرس العوامل النفسية، كالنوتر والدافعية والإبداع. ومن خلال دمج رؤى من تخصصات علم النفس والعلوم المعرفية ودراسات الترجمة، يقترح البحث منهجاً شمولياً للترجمة من شأنه تحسين الكفاءة اللغوية والثقافية للمترجم، فضلاً عن حالته النفسية.

* Corresponding author, e-mail: evasarid@hotmail.com

Doi:

I- Introduction

Translation Studies, once a field primarily concerned with questions of equivalence and textual fidelity, has matured into a richly interdisciplinary domain. The evolution of the field has included linguistic, cultural, and sociological “turns,” each expanding the scope of inquiry. Yet, despite this progress, one central dimension remains relatively underexplored: the translator as a *person*. While much scholarship has treated translators as text-processing agents, the reality is that translators are human beings with distinct personalities, temperaments and psychological dispositions. These personal attributes profoundly shape the translation process and, consequently, the quality of the translated product.

This article contends that the translator’s personality traits and psychological profile are not incidental but determinative factors in translation quality. A translator’s openness to experience may foster creativity, while conscientiousness ensures reliability and precision. Psychological states such as stress, motivation, and concentration likewise exert powerful influences on decision-making, problem-solving, and stylistic consistency. Drawing upon insights from psychology, cognitive science, and Translation Studies, this article integrates personality theory, empirical findings, and pedagogical implications into a comprehensive account of how personal factors affect translation quality. By doing so, the discussion contributes to a more holistic conception of translation quality, one that transcends textual metrics and embraces the human dimension. In a profession increasingly shaped by technological innovations and market pressures, acknowledging the psychological foundations of quality is not merely theoretical but essential for sustaining professional standards.

I.1. Historical Perspectives: From Linguistic Equivalence to the Translator’s Mind

Early Translation Studies

The origins of Translation Studies in the mid-twentieth century were dominated by linguistic approaches. Theories by Nida (1964), Catford (1965), and others treated translation largely as the transfer of meaning across linguistic systems. Evaluation of quality therefore focused on textual correspondence, semantic equivalence, and grammatical fidelity. The translator’s personality and psychology were largely absent from consideration.

The Cultural Turn

By the 1980s and 1990s, the “cultural turn” (Bassnett & Lefevere, 1990) shifted focus toward ideology, power, and the translator’s role in shaping cultural exchange. While this acknowledged the agency of translators, it still emphasized external sociocultural forces rather than individual psychology. Translators were viewed as cultural mediators, but their inner dispositions remained largely invisible.

The Sociological Turn

The early 2000s witnessed the “sociological turn” (Wolf & Fukari, 2007), emphasizing the translator’s position within networks, institutions, and professional fields. This highlighted questions of identity, status, and ethics, again enriching the field but not directly engaging with cognitive or psychological variables.

The Cognitive and Psychological Turn

Only more recently has Translation Studies explicitly embraced psychology and cognition. Cognitive translology (Shreve & Angelone, 2010; Muñoz Martín, 2014) foregrounded the mental processes of translators. Techniques such as think-aloud protocols, keystroke logging, and eye-tracking revealed how translators make decisions under pressure. This turn brought psychology into focus, albeit often in cognitive rather than personality terms. Today, a growing body of research argues for integrating broader psychological factors—stress, motivation, resilience, personality traits—into our models of translation quality.

II– Theoretical Framework

1. Personality and Psychology Definition

In psychology, *personality* refers to enduring patterns of thought, emotion and behavior that differentiate individuals (McCrae & Costa, 2008). The most widely accepted framework is the “Big Five” model, which identifies five core traits: openness to experience, conscientiousness, extraversion, agreeableness, and neuroticism. Each of these dimensions can influence how individuals perform cognitive and professional tasks. *Psychology* more broadly encompasses cognitive processes (attention, memory, problem-solving), emotional states, and motivational orientations. For translators, psychological conditions such as anxiety, flow, and cognitive load play crucial roles in shaping their work.

Personality and Translation Studies

While Translation Studies traditionally emphasized texts, equivalence, and strategies, scholars such as Pym (2010) and Chesterman (2000) have increasingly drawn attention to translators themselves. The “sociological turn” in Translation Studies (Wolf & Fukari, 2007) highlighted the translator’s agency, ethics and identity. Yet the psychological dimension remains underexplored, despite evidence that personality significantly influences decision-making and performance.

Translation Quality

Translation quality is difficult to define. House (2015) proposes that quality must be judged according to functional adequacy, while Mossop (2014) outlines criteria such as accuracy, readability and appropriateness. The present article adopts a broader definition: translation quality is the degree to which a target text fulfills the communicative, cultural, and professional requirements of its context. Since decisions that lead to quality outcomes are made by translators, their personality and psychology inevitably play a decisive role.

2. The Translator’s Personality

According to the “Big Five” model, there are the five following core traits that can influence how individuals perform cognitive and professional tasks.

Openness to Experience

Openness is associated with intellectual curiosity, creativity, and receptivity to new ideas. Translators high in openness are often better equipped to handle novel metaphors, cultural references, and stylistic experimentation. Literary translators, in particular, benefit from openness, as it allows them to appreciate and recreate aesthetic subtleties. Conversely, low openness may lead to rigid, overly literal translations.

Conscientiousness

Conscientious individuals are organized, disciplined, and dependable. In translation, conscientiousness manifests as careful attention to detail, respect for deadlines, and rigorous revision. High conscientiousness is especially valuable in technical and legal translation, where accuracy and consistency are paramount. However, excessive conscientiousness can sometimes result in perfectionism, slowing down productivity and causing stress.

Extraversion and Introversion

Extraversion involves sociability, assertiveness, and energy. While translation is often perceived as a solitary profession, extraversion may benefit translators working in team environments or liaising with clients. Introverts, on the other hand, may excel in tasks requiring deep concentration and long hours of solitary focus. Neither orientation is inherently superior; rather, each may influence the translator’s preferred working style and thereby affect quality.

Agreeableness

Agreeable translators tend to be cooperative, empathetic, and sensitive to interpersonal dynamics. This trait can enhance collaboration with editors, clients, and colleagues. In translation quality terms, agreeableness may foster responsiveness to feedback and client needs. However, overly agreeable individuals may struggle to assert their professional judgment, leading to compromises in quality.

Neuroticism (Emotional Stability)

Neuroticism refers to susceptibility to anxiety, stress, and emotional instability. High neuroticism can undermine translation quality by impairing concentration, increasing error rates, and reducing resilience under pressure. Conversely, low neuroticism—or high emotional stability—supports calm decision-making and consistent performance.

Tolerance of Ambiguity

Beyond the Big Five, another trait highly relevant to translators is tolerance of ambiguity. Translators frequently encounter polysemous expressions, cultural gaps, and unclear source texts. A high tolerance for ambiguity allows them to navigate uncertainty without panic, experimenting with solutions until they find satisfactory renderings. Low tolerance may result in hasty or rigid choices.

3. The Psychological Dimension of Translation

Stress and Anxiety

Translators often work under time constraints and client pressure. Psychological research demonstrates that moderate stress can enhance performance by increasing alertness, but excessive stress impairs memory and decision-making (Yerkes & Dodson, 1908). Highly neurotic translators are more vulnerable to stress-induced errors. Training in stress management and time management can mitigate these risks and improve quality.

Motivation

Motivation is a central psychological factor. Intrinsic motivation—driven by interest, enjoyment, or professional pride—often leads to higher quality outcomes than extrinsic motivation based on pay or external rewards (Deci & Ryan, 2000). Translators motivated by curiosity and intellectual challenge may invest greater effort in problem-solving, while extrinsically motivated translators may prioritize speed over accuracy.

Creativity

Creativity is essential, especially in literary translation, advertising, and localization. Translators who can think divergently generate innovative equivalents for metaphors, wordplay, and cultural nuances. Psychological studies link

creativity with openness to experience, tolerance of ambiguity, and intrinsic motivation. Training that encourages experimentation can cultivate creativity and thereby enhance translation quality.

Flow and Concentration

Csikszentmihalyi's (1990) concept of *flow* describes a state of deep concentration where individuals lose track of time while engaging in challenging but manageable tasks. Translators who experience flow often produce higher quality work, as they are fully immersed in the translation process. Flow requires a balance between task difficulty and skill level; too much difficulty causes anxiety, while too little causes boredom.

Cognitive Load and Working Memory

Translation involves high cognitive load: reading, understanding, and reformulating texts simultaneously. Working memory capacity therefore influences performance. Translators with stronger working memory can juggle more information, reducing errors and improving cohesion. Stress, fatigue, and distractions increase cognitive load, negatively affecting quality.

Psychological Resilience

Resilience refers to the ability to recover from setbacks, criticism, or failure. Professional translators inevitably encounter rejection, harsh client feedback, or tight deadlines. Resilient individuals maintain confidence and adapt, while less resilient translators may experience discouragement and declining quality. Training programs that include constructive feedback and coping strategies can foster resilience.

4. Case Studies and Empirical Evidence

Think-Aloud Protocols

Studies using think-aloud protocols (TAPs) reveal how translators verbalize their decision-making. Jääskeläinen (2010) found that translators with higher openness verbalized multiple solution paths before selecting one, whereas less open individuals settled quickly on literal solutions. This supports the hypothesis that personality traits affect translation strategies and outcomes.

Eye-Tracking Studies

Eye-tracking research has shown that anxiety increases fixation time on difficult segments, suggesting cognitive overload (O'Brien, 2006). Translators with greater resilience and tolerance of ambiguity exhibit smoother eye movement patterns, indicating more efficient processing and likely higher quality results.

Empirical Studies on Personality

Ehrensberger-Dow & Massey (2013) conducted workplace studies revealing that conscientious translators produce more accurate but slower translations, while those high in openness deliver creative but sometimes inconsistent results. These findings underscore the importance of balancing personality-driven tendencies with professional standards.

Psychological Interventions

Training interventions also provide evidence. Courses incorporating mindfulness techniques reduced stress and improved accuracy among student translators (Rojo & Caro, 2016). This suggests that cultivating psychological skills is not merely supplementary but central to quality assurance.

5. Integration: Personality, Psychology and Translation Quality

The evidence presented highlights that translation quality cannot be fully explained by linguistic or cultural competence alone. Rather, it is co-determined by the translator's personality and psychological condition. For example, an open and creative translator experiencing flow is likely to produce an elegant literary translation, while a conscientious and emotionally stable translator under moderate stress may deliver a precise technical translation.

Evaluation of translation quality should therefore move beyond text-based criteria to consider the translator's dispositions and conditions. This does not imply that subjective traits replace objective standards, but that a holistic understanding of quality includes both. Translator training programs must integrate personality awareness and psychological skills into curricula, teaching students not only how to translate but also how to manage themselves as professionals.

III- Results and discussion :

This article has argued that the translator's personality and psychology are significant determinants of translation quality. Personality traits such as openness, conscientiousness, and tolerance of ambiguity shape strategies and outcomes, while psychological factors such as stress, motivation, creativity, flow, and resilience directly influence performance. Empirical studies, including think-aloud and eye-tracking experiments, provide concrete evidence of these effects.

The implications are both theoretical and practical. Theoretically, Translation Studies must move further toward an integrative model that includes the translator as a psychological subject. Practically, translator education should incorporate psychological training—stress management, resilience building, and creativity development.

Future research should explore the interactions between specific traits, psychological states and translation contexts, perhaps through longitudinal studies and cross-cultural comparisons. Ultimately, acknowledging the role of personality and psychology not only enriches our understanding of translation but also enhances professional practice, ensuring that translators are prepared to meet the challenges of a demanding and dynamic profession.

IV- Conclusion

By embedding psychological skills into curricula, institutions can produce translators who are not only linguistically competent but also psychologically resilient. As far as the pedagogical implications of the study are concerned, translator training must integrate personality and psychological awareness through the following activities:

- **Self-awareness exercises:** Students can reflect on personality traits and how these influence translation strategies.
- **Stress management training:** Mindfulness, relaxation, and time management reduce anxiety.
- **Creativity workshops:** Encourage experimentation and tolerance of ambiguity.
- **Peer collaboration:** Enhances resilience and social support.
- **Reflective journals:** Foster awareness of how psychological states affect performance.

Referrals and References

- [1]. Chesterman, A. (2000). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins.
- [2]. Csikszentmihalyi, M. (1990). *Flow: The Psychology of Optimal Experience*. Harper & Row.
- [3]. Deci, E. L., & Ryan, R. M. (2000). Self-Determination Theory. *American Psychologist*, 55(1), 68–78.
- [4]. Ehrensberger-Dow, M., & Massey, G. (2013). Indicators of translation competence: Translators' self-concepts and task performance. In C. Way, S. Vandepitte, R. Meylaerts, & M. Bartłomiejczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies*. John Benjamins.
- [5]. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
- [6]. Jääskeläinen, R. (2010). Think-aloud protocol studies into translation. In G. M. Shreve & E. Angelone (Eds.), *Translation and Cognition*. John Benjamins.
- [7]. McCrae, R. R., & Costa, P. T. (2008). *The Five-Factor Theory of Personality*. Guilford Press.
- [8]. Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators* (3rd ed.). Routledge.
- [9]. O'Brien, S. (2006). Eye-tracking and translation memory matches. *Perspectives: Studies in Translatology*, 14(3), 185–205.
- [10]. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- [11]. Rojo, A., & Caro, I. (2016). Emotion words in translation: Psychological and pedagogical perspectives. *Meta: Translators' Journal*, 61(2), 311–329.
- [12]. Wolf, M., & Fukari, A. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. John Benjamins.
- [13]. Yerkes, R. M., & Dodson, J. D. (1908). The relation of strength of stimulus to rapidity of habit-formation. *Journal of Comparative Neurology and Psychology*, 18(5), 459–482.
- [14]. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.